

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
романской филологии



/ Корнева В.В.

подпись, расшифровка подписи

02.07.2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.Б.33 Информационно-коммуникационные технологии в переводе

1. Код и наименование направления подготовки/специальности:

45.05.01 Перевод и переводоведение

2. Профиль подготовки/специализация:

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений. Итальянский язык

3. Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

4. Форма обучения: очная

5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины: кафедра романской филологии

6. Составители программы: Закутская Наталья Геннадьевна, канд. филол. наук, доцент кафедры романской филологии

7. Рекомендована: НМС ф-та РГФ от 16.06.2018 протокол № 6

8. Учебный год: 2022-23

Семестр(ы): 7

9. Цели и задачи учебной дисциплины: В рамках курса студенты знакомятся с возможностями использования средств автоматизации перевода.

Основная дидактическая **цель** курса – сформировать у студентов умение работать с системами класса Translation memory на примере ПО SDL Trados Studio.

В результате изучения дисциплины «Компьютеризованный перевод» студент должен получить **знание** основных технологий автоматизации перевода в профессиональной деятельности.

Курс предполагает формирование и совершенствование следующих умений у студентов:

- умение создавать и пополнять базы переводов и терминологические базы;
- умение осуществлять перевод документов по технологии Translating Single Files; умение осуществлять перевод документов по технологии Translating Packages.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

Блок Б1, базовая часть, обязательная дисциплина. Данная дисциплина опирается на знания и навыки, сформированные у студента в ходе изучения дисциплин «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Лексико-грамматические трудности перевода», «Практический курс письменного перевода первого иностранного языка». Дисциплина является предшествующей для учебной и производственной практик.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Компетенция		Планируемые результаты обучения
Код	Название	
ОПК-1	способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке	<p>Знать: понятие и сущность информации, формы ее представления; основные понятия информатики; основные методы и средства хранения, поиска, систематизации, обработки и передачи компьютерной информации; базовые информационные технологии; основные информационные ресурсы, поисковые системы и принципы работы с ними; технологии автоматизации перевода, электронные словари и базы данных;</p> <p>уметь: использовать программные и аппаратные средства персонального компьютера; ориентироваться в современной системе источников информации; использовать современные информационные технологии; создавать и пополнять базы переводов и терминологические базы, осуществлять перевод и редактирование документов с использованием систем автоматизации перевода;</p> <p>владеть (иметь навык(и)): навыками работы на компьютере; навыками поиска информации в глобальной информационной сети Интернет и работы с базами данных и Интернет-ресурсами; навыками работы с системами класса Translation memoгу, электронными словарями и базами данных, терминологическими базами правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.</p>
ОПК-5	способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных.	<p>Знать: лингвистическое обеспечение различных компьютерных систем (автоматическую обработку языка и речи, информационно-поисковые, экспертные системы, лексикографические ресурсы, системы машинного перевода и др.); методы и способы решения стандартных задач в профессиональной деятельности;</p> <p>уметь: использовать информационные технологии для решения задач в профессиональной деятельности;</p> <p>владеть (иметь навык(и)): навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных.</p>

ПК-8	способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<p>Знать: основные методы ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p>уметь: правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой;</p> <p>владеть (иметь навык(и)): методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой использования словарей, включая электронные.</p>
-------------	---	---

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час. — 2 ЗЕТ/72 ч.

Форма промежуточной аттестации — зачет.

13. Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость			
	Всего	По семестрам		
		Семестр 7	№ семестра	...
Контактная работа	34	34		
в том числе:				
лекции	-	-		
практические	-	-		
лабораторные	34	34		
Самостоятельная работа	38	38		
Форма промежуточной аттестации: <i>зачет</i>	зачет	зачет		
Итого:	72	72		

13.1. Содержание дисциплины

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Лабораторные занятия		
1.1	CAT Technologies Overview. The SDL Trados Studio 2011 Environment	Понятие о технологиях автоматизации перевода, особенности систем класса TM. Система SDL Trados Studio: подготовка рабочей среды перевода
1.2	Creating a Translation Memory. Translating Single Files	Создание памяти переводов. Перевод отдельных файлов: навигация в Editor View, виды совпадений, автоматическая подстановка 100-процентных совпадений, редактирование нечетких совпадений, подтверждение сегмента, автоматическая подстановка числительных, функция Concordance, форматирование, предварительный просмотр документа, проверка орфографии в процессе перевода, работа с тегами, сохранение документа.
1.3	Project Packages	Открытие пакета, просмотр Analyze Files Report, просмотр файлов из пакета, открытие документа для перевода, управление терминологией, работа с тегами, создание комментариев, создание и отправка Return Package, функция Mark Project as Complete.
1.4	Aligning Files	Автоматический анализ и предварительный перевод файлов, пополнение памяти переводов.

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№	Наименование раздела	Виды занятий (часов)
---	----------------------	----------------------

п/п	дисциплины	Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
1.	CAT Technologies Overview. The SDL Trados Studio 2011 Environment			8	10	18
2.	Creating a Translation Memory. Translating Single Files. MultiTerm			8	8	16
3.	Project Packages			8	10	18
4.	Aligning Files			10	10	20
	Итого:			34	38	72

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Лабораторные занятия начинаются с демонстрации преподавателем презентационных материалов, раскрывающих основные темы и этапы работы. Обучающимся рекомендуется вести записи для лучшего усвоения материала.

При выполнении практических заданий обучающимся необходимо внимательно читать методические указания и осуществлять соответствующие действия на компьютере для полного и точного выполнения задания. В случае возникновения вопросов следует обратиться к преподавателю за разъяснениями.

В качестве текущей аттестации обучающимся предлагается выполнение практического задания, обобщающего полученные умения и навыки.

Изучение дисциплины требует систематического, упорного и последовательного накопления знаний, умений и навыков. Пропуски отдельных тем не позволяют глубоко освоить весь предмет в целом.

Обучающимся, не явившимся на занятие, следует отработать его в специально отведенное время.

Согласно П ВГУ 2.1.07 – 2018 Положению о проведении промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования

6.1 «...оценки за экзамен/зачет могут быть выставлены по результатам текущей успеваемости обучающегося в течение семестра...». Оценки по текущей успеваемости выставляются в журнале оценок курса «Информационно-коммуникационные технологии в переводе».

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины (список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов источников)

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	SDL Trados Studio 2015 Getting Started for Translators // SDL plc Confidential. Copyright 2015 SDL plc.
2	Рошин, Сергей Михайлович. Как быстро найти нужную информацию в Интернете : / Сергей Рошин .— Москва : ДМК Пресс, 2010 .— 143 с. : ил. — Сведения об авт.: с. 143. — Библиогр.: с. 142 (12 назв.). — ISBN 978-5-94074-610-2. — <URL: http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_cid=25&pl1_id=1137

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
3	Семенов А.Л. Современные информационные технологии и перевод: учеб. пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений / А.Л. Семенов. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 224 с.
4	Шевчук В. Н. Информационные технологии в переводе / В. Н. Шевчук. – М.: Издательство Зебра-Е, 2013. – 384 с.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

№ п/п	Ресурс
	ЭБС «Университетская библиотека-онлайн» http://biblioclub.ru

* Вначале указываются ЭБС, с которыми имеются договора у ВГУ, затем открытые электронно-образовательные ресурсы

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

№ п/п	Источник
1.	www.sdl.com
2.	www.tra-service.ru

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные материалы:

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Аудитория 41(компьютерный класс): мультимедиа-проектор, экран, 11 компьютеров с выходом в интернет, маркерная доска, ПО TRADOS.

19. Фонд оценочных средств:

19.1.Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения

Код и содержание компетенции (или ее части)	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков)	Этапы формирования компетенции (разделы (темы) дисциплины или модуля и их наименование)	ФОС* (средства оценивания)
ОПК-1 способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке	Знать: понятие и сущность информации, формы ее представления; основные понятия информатики; основные методы и средства хранения, поиска, систематизации, обработки и передачи компьютерной информации; базовые информационные технологии; основные информационные ресурсы, поисковые системы и принципы работы с ними; технологии автоматизации перевода, электронные словари и базы данных; уметь: использовать программные и аппаратные средства персонального компьютера; ориентироваться в современной системе источников информации; использовать современные информационные технологии; создавать и пополнять базы переводов и терминологические базы, осуществлять перевод и редактирование документов с использованием систем автоматизации перевода; владеть (иметь навык(и)): навыками работы на компьютере; навыками поиска информации в глобальной информационной сети Интернет и работы с базами данных и Интернет-ресурсами; навыками работы с системами класса Translation memory, электронными словарями и базами данных, терминологическими базами правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.	1-4	Практические задания 1-6

<p>ОПК-5 способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных.</p>	<p>Знать: лингвистическое обеспечение различных компьютерных систем (автоматическую обработку языка и речи, информационно-поисковые, экспертные системы, лексикографические ресурсы, системы машинного перевода и др.); методы и способы решения стандартных задач в профессиональной деятельности;</p> <p>уметь: использовать информационные технологии для решения задач в профессиональной деятельности;</p> <p>владеть (иметь навык(и)): навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных.</p>	1-4	Практическое задание 1-6
<p>ПК-8 способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>Знать: основные методы ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p>уметь: правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой;</p> <p>владеть (иметь навык(и)): методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой использования словарей, включая электронные.</p>	1-4	Практическое задание 1-6
Промежуточная аттестация			КИМ

19.2 Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) при промежуточной аттестации

Умение использовать средства автоматизации перевода и информационные ресурсы при переводе документов.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
<p>Обучающийся знает основные технологии автоматизации перевода и особенности функционирования систем класса Translation Memory. Умеет осуществлять перевод текстов в профессиональной среде Trados Studio, создавать и редактировать базы Translation Memory и Multiterm, пополнять базы Translation Memory с использованием функции WinAlign. Владеет навыками работы с системами автоматизированного перевода и обработки лексикографической информации, основными информационно-поисковыми системами и базами данных.</p>	<p><i>Достаточный уровень</i></p>	<p><i>зачтено</i></p>

Обучающийся не умеет применять либо использует лишь ограниченное количество функций средств автоматизации перевода и информационно-поисковых ресурсов при переводе документов.	Недостаточный уровень	не зачтено
--	-----------------------	------------

19.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

19.3.1 Контрольно-измерительный материал:

Выполните перевод текста по технологии Single File Translation с подключением созданной Translation Memory, терминологической базы Multiterm. Отредактируйте и сохраните переведенный документ.

Пример текста:

Переведите на русский язык:

Spettabile Ditta,

Facendo seguito alla nostra conversazione telefonica odierna, Vi rimettiamo altri opuscoli con le caratteristiche tecniche ed operative dei due forni per l'essiccazione del legno che ci avete commissionato la settimana passata.

Con la presente confermiamo che la consegna sarà effettuata entro due mesi dalla data dell'ordine.

Per il pagamento, accogliendo la Vostra richiesta, modifichiamo le condizioni come segue:

- a) 25% alla stipula del contratto;
- b) 40% al momento della spedizione, dietro rimessa di copia della polizza di carico;
- c) 35% a collaudo avvenuto.

Vi ringraziamo nuovamente per la preferenza accordataci e Vi porgiamo i nostri più cordiali saluti.

Переведите на итальянский язык:

В ответ на ваше письмо от 01.06.2020 сообщаем вам, что мы осуществили оплату 20.05.2020 банковским переводом на ваше имя на счет 345678 в BANCA del Lavoro, Миланский филиал.

Поэтому, поскольку сумма не перечислена на ваш текущий счет, просим вас обращаться в ваш банк.

Будучи уверенными в благоприятном исходе операции, соблаговолите принять ваши наилучшие пожелания.

19.3.2 Перечень практических заданий:

1. Создайте новую Translation Memory.
2. Выполните перевод текста (1) по технологии Single File Translation с подключением созданной Translation Memory, терминологической базы Multiterm и использованием следующих функций SDL: подстановка Exact Match, Fuzzy Match, подстановка Placeables, подстановка тэгов, подстановка терминов, Concordance Search, Preview, Comments.
3. Отредактируйте и сохраните переведенный документ в исходном формате и в формате SDLXLIFF.
4. Выполните перевод текстов (2) и (3) по технологии Project Package.
5. Создайте Return Package и отметьте заверченный проект (Project) как *Complete*.
6. Пополните память переводов Translation Memory с использованием функции WinAlign.

19.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя практическое задание, позволяющее оценить степень сформированности умений и навыков. При оценивании используется качественная шкала оценки. Критерии оценивания приведены выше.